

Arabische Film

# FESTIVAL

Film Arabe



Bruxelles / Brussel

4<sup>ème</sup> Edition

Catalogue



Vendôme

du 18 au 24 novembre 2009



**4<sup>ème</sup>**  
**Edition**

**Arabisch Film Festival Brussel**  
**Festival du Film Arabe de Bruxelles**

du 18 au 24 novembre 2009

## Sommaire

Organisateurs	4
Coopération au Développement	5
Communauté Française de Belgique	7
Invités	8
Gala et film d'ouverture	10
Carte blanche du FIGOG	12
Le film débat	16
La table ronde	17
Le film soutenu par le dossier pédagogique	18
Panorama du cinéma algérien	19
Les longs métrages	21
Les Documentaires	31
Les courts métrages	40
Sponsors / partenaires	49

## Partons ensemble à la découverte du Monde Arabe à travers le 7ème art

Le Festival du film arabe prépare sa quatrième édition qui témoigne une richesse de ce 7ème art et s'engage à donner encore et encore un regard renouvelé sur les œuvres cinématographiques arabes.

S'inscrivant toujours dans une démarche de dialogue interculturel, le festival du film arabe évoque le pluralisme des cultures qui font la richesse et le dynamisme du monde arabe et assure une fois de plus leur visibilité de leur diversité culturelle.

Le festival est une excellente occasion de mettre en exergue les notions de respect et d'égalité entre les cultures. La programmation sera riche pour soutenir l'élan des artistes de partager une même complicité créatrice.

Le festival permet souvent de présenter des films auxquels le public n'a pas toujours accès. Ces films, qui ont une visée à la fois récréative et éducative, n'ont pas de distributeur en Europe et le festival permet à ces réalisateurs issus de pays et cultures variés d'avoir un public plus large.



Het Arabische Filmfestival bereidt zijn vierde editie voor die alweer getuigt van de rijkdom van deze 7de kunst en zich opnieuw engageert om een vernieuwde kijk op de Arabische film te bieden.

Ook nu weer wil het festival de weg inslaan van de interculturele dialoog, de veelheid evoceren van culturen die de rijkdom en de dynamiek van de Arabische wereld uitmaken, en die culturele diversiteit zichtbaar maken.

Het festival is een uitstekende gelegenheid om gestalte te geven aan de begrippen 'respect' en 'gelijkheid tussen culturen'. Het filmaanbod zal rijk zijn. Op die manier willen we het elan ondersteunen van diverse artiesten die allen eenzelfde creatieve geest uitstralen.

Het festival laat toe films voor te stellen die anders niet altijd toegankelijk zijn voor het publiek. Deze films, zowel ontspannend als educatief van aard, hebben geen verdeler in Europa. Het festival verschaft de regisseurs, afkomstig uit verscheidene landen en culturen, een ruimer publiek.

Zoals dat ook tijdens de voorgaande edities het geval was, zullen in de marge van de filmvoorstellingen ateliers en tentoonstellingen georganiseerd worden, alsook ronde tafels en debatten, en schoolvoorstellingen om de nieuwsgierigheid van de jongeren op te wekken en hun belangstelling voor cultuur te prikkelen.

Bon festival à tous.



**Youssef ARCHICH**  
Président du festival

**Rachida CHBANI**  
Directrice Artistique et coordination



IXELLES



ELSENE

• La Commune d'Ixelles:

Avec le soutien de Willy Decourty, Bourgmestre, Yves de Jonghe d'Ardoye, Échevin en charge de la culture; Béa Diallo, Échevin en charge de Famille, Jeunesse, Emploi, Insertion Sociale, Relations Intergénérationnelles, Egalité des Chances et des membres du Collège des Bourgmestre et Échevins d'Ixelles.



*AUDIOVISUEL  
ET MULTIMÉDIAS*

*COMMUNAUTÉ FRANÇAISE  
DE BELGIQUE*



COMMUNAUTÉ FRANÇAISE DE BELGIQUE  
W A L L O N I E | B R U X E L L E S



# Imagifilms

ImagiFilms est une ASBL spécialisée dans les secteurs artistique, audiovisuel et multimédia.

Nos services artistiques, culturels et cinématographiques  
Production de documentaires, de courts et longs métrages  
Promotion et Coaching des jeunes artistes en Belgique  
Montage de spectacles théâtraux et matches d'improvisation  
Organisation des castings  
Organisation des festivals  
Organisation des événements culturels et musicaux  
Nos services audiovisuels, multimédia, informatiques  
Enregistrement audio / Tournage vidéo ...  
Montage et mixage audio et vidéo.  
Édition et production de programmes multimédia sur CD et DVD: (éducatifs, divertissements...)  
Digitalisation et archivage numérique audio et vidéo...



## Nos productions :

- Les Uns et les Autres : Court métrage  
*En coproduction avec Clara Production :*  
*Atelier de production de la Communauté Française : avec Jaques Monceu*
- Marie Madeleine, Court métrage
- Beaucoup de bruits, Court métrage avec Sam Touzani
- Un Aller Simple à la STIB, Documentaire
- Divers Citées, Vidéo
- L'Exil, Vidéo
- Mariage sans fil, Vidéo
- Ça commence comme ça, Court métrage



## Nos événements :

Culture Métro Vision, 2005 dans la station de métro Botanique  
Le Festival du Film du Monde Arabe

## Nos projets en cours :

Le Silence Brisé, documentaire  
TV par satellite





# Hôtel Chambord

## Liste des invités

Nos invités seront logés à l'hôtel Chambord



- ☞ Amro Salama → EGYPTE
- ☞ Hatem Ali → SYRIE/Syrië
- ☞ Mohamed Ouachen → BELGIQUE/België
- ☞ Mohamed Zineddaine → MAROC/Marokko
- ☞ Omar Lotfi → MAROC/Marokko
- ☞ Zakia Tahiri → MAROC/Marokko
- ☞ Sabrina Draoui → FRANCE/Frankrijk
- ☞ Youssef Balout → BELGIQUE/België
- ☞ Nouredine Zerrad → BELGIQUE/België
- ☞ Mohamed Bouhari → BELGIQUE/België
- ☞ Naoufel Berraoui → MAROC/Marokko
- ☞ Ahmed Rashwan → EGYPTE
- ☞ Billal Fallah → BELGIQUE/MAROC

**Les jardins de Samira** Latif Lahlou → 110', 2007 • MAROC / Marokko *Gala et film d'ouverture*



<b>Image :</b>	Nicholas Massart
<b>Son :</b>	Mohamed Simou
<b>Montage :</b>	Njoud Jaddad
<b>Musique :</b>	Emmanuelle Binet
<b>Production :</b>	Cinételema
<b>Interprétation :</b>	Sanaa Mouziane, Mohamed Khouyyi, Youssef Britel

## Synopsis

**FR** Trouver un mari est devenu la raison de vivre de Samira. Son père réussit à lui trouver un mari, un exploitant agricole veuf et sans enfants. Très vite, Samira découvre que son mari est impuissant; en fait, il l'a épousé pour rester en accord avec les conventions sociales et en faire une infirmière aidant son neveu Farouk à prendre soin de son père.

**NL** Het vinden van een echtgenoot is voor Samira een bestaansreden geworden. Het lukt haar vader een geschikte man voor haar te vinden, een weduwnaar met een landbouwbedrijf en zonder kinderen. Al snel ontdekt Samira dat haar man impotent is. Eigenlijk is hij met haar getrouwd om in regel te zijn met de sociale conventies en om van haar een verpleegster te maken die zijn neef Farouk helpt bij de verzorging van zijn vader.

**EN** Finding a husband has become Samira's essential purpose. Her father manages to find her a man: a widowed and childless farmer.

Samira soon discovers that her husband is impotent. In fact, he has married her in order to stay in phase with social conventions and to find a nurse to help his nephew, Farouk, to take care of his father.

سميرة كان مهمها في الحياة هو العثور على زوج . أخيرا وجد لها أبوها زوج مزارع أرملة و ليس لديه أطفال . بعد الزواج تكتشف سميرة أن زوجها عاجز جنسيا و كان متزوجا فقط بسبب الحفاظ على التقاليد الاجتماعية . لم تجد معه الحب و المودة ولا الاهتمام بممارسة الجنس . فأصبحت الحياة لسميرة لا تطاق فأرتمت في أحضان فاروق ابن شقيق زوجها .

**Latif Lahlou**, réalisateur et producteur, est diplômé de l'I.D.H.E.C et a aussi étudié la Sociologie à la Sorbonne. En 1960, il rejoint le C.C.M. et assure le montage de plusieurs films et de reportages sur la vie à la campagne marocaine. En 1965, il est directeur des programmes à la télévision marocaine où il a réalisé deux séries documentaires et plusieurs shows en direct. En 1967, Latif Lahlou renoue avec le C.C.M. pour la réalisation de trois courts-métrages et d'un long-métrage. En 1972, il quitte le C.C.M. pour créer une société indépendante « CINETELEMA » et se consacre à la réalisation et à la production.

**Contact :** ccm@menara.ma Tél. : 212 5 37 28 92 00





photo: Asmaa Seba.

## Les matinées scolaires de l'enseignement secondaire

Pendant ces séances, le cinéma sera présenté au public comme instrument d'enseignement pour éveiller leur curiosité à sur les codes culturels d'autres pays.

Ce film aborde avec subtilité un nombre conséquent de sujets contemporains très forts, qu'il s'agisse des thèmes liés à la jeunesse et à la xénophobie, le film est en permanence soutenu par la sensibilité et l'énergie du réalisateur qui préserve les qualités d'un regard étonnamment mixte, à la fois acéré et ingénu, animé par une véritable « joie maligne »

Le film « Tu te souviens d'Adil » sera présenté à un public **jeune et soutenu par un dossier** pédagogique.

Après la projection, les jeunes pourront poser toutes les questions au réalisateur Mohamed Zineddaine qui sera présent.

## De matineevoorstellingen voor het secundair onderwijs

Tijdens deze voorstellingen zal de cinema aan het publiek worden gepresenteerd als didactisch hulpmiddel om nieuwsgierigheid op te wekken voor de culturele codes van andere landen

Deze film snijdt op een subtiele manier opeenvolgend een aantal zeer sterke eigentijdse onderwerpen aan, die aanleunen bij de jeugd en xenofobie. De film wordt van begin tot eind gedragen door de gevoeligheid en de energie van een regisseur, die vermag te kijken met een verrassend 'gemengde' blik, tegelijk argeloos en scherp. Zo krijgt de animatie in de film een echt «schalks» karakter.

De film «Tu te souviens d'Adil» zal worden voorgesteld aan de jongeren en ondersteund worden met een pedagogisch dossier.

Na de projectie zullen de jongeren al hun vragen kunnen stellen aan de regisseur die aanwezig zal zijn.

## Tu te souviens d'Adil? Mohamed Zineddaine → 85', 2008 • MAROC / Marokko



Scénario :	Mohamed Zineddaine
Image :	Benoit Chamaillard
Son :	Patrice Mendez, Enrico Medi
Montage :	Vera Memmi
Production :	Ouarzazate Films Productions
Interprétations :	Omar Lofti, Amine Ennaji, Mohammed Choubi, Souad Khoui



## Le cinéma de proximité /Cinema in de buurt

Comme aux précédentes éditions, le Festival du Film Arabe va organiser des projections délocalisées pour créer des liens sociaux avec les habitants ainsi donner l'occasion aux spectateurs de faire un échange avec les professionnels du cinéma.

Dans cette catégorie le film « Nos enfants nous accuseront » sera présenté aux enfants, aux jeunes et aux familles. Après la projection du film, un débat sur « les enjeux multiples de la nutrition » sera organisé suivi d'un brunch géant et bio.

Zoals bij vorige edities zal het Arabische Filmfestival voorstellingen op verschillende locaties organiseren om sociale banden te creëren met de buurtbewoners en om de kijkers in staat te stellen aan uitwisseling te doen met de beroepsceineasten. In deze categorie zal de film « Nos enfants nous accuseront » voorgesteld worden aan kinderen, jongeren en families.

Na de vertoning van de film zal een debat worden georganiseerd rond

« Wat staat er allemaal op het spel, wanneer het gaat over voeding ? », gevolgd door een uitgebreide bio-brunch.

### Nos enfants nous accuseront Jean-Paul Jaud → 112', 2008 • FRANCE - Frankrijk

Basé sur de nombreux témoignages, ce film apporte un regard pointu sur l'environnement et les effets des produits chimiques comme les pesticides sur notre santé. Un film qui mêle **cris d'alarme des scientifiques, témoignages douloureux** d'agriculteurs ou de parents d'enfants touchés par des maladies directement causées par les pesticides, et **espoir** avec l'exemple de la commune de Barjac qui, autour du passage de la cantine scolaire en bio, a bouleversé la vie de nombreuses familles.

Gebaseerd op tal van getuigenissen biedt deze film een scherpe kijk op het milieu en het effect van chemische producten zoals pesticiden op onze gezondheid. De film vermengt **alarmkretten** van wetenschappers met **pijnlijke getuigenissen** van landbouwers of van ouders van wie de kinderen getroffen zijn door ziekten die duidelijk zijn veroorzaakt door pesticiden, en met **hoop**. De film vertelt over het moedige initiatief van de gemeente Barjac om de schoolkantine te laten overschakelen op biovoeding, wat het leven van tal van families op zijn kop zet.





## La table ronde

La création cinématographique des jeunes réalisateurs belgo marocains est indéniablement très active mais cette réalité manque de moyens financiers, de réels scénarios, de talents et de formation.

Dans ce rêve plusieurs forces se sont mis ensemble, d'autres ont choisi de cheminer seul. Ils ont des idées, des compétences et de la volonté.

Ils sont scénaristes, réalisateurs, cameramen, monteurs, scripts, photographes...Ils ont travaillé sans perspectives. Mais cela ne les empêche de faire des films. Des films, qui ne verront jamais le jour.

Le festival, cette année, donne l'occasion à cinq de ces jeunes réalisateurs de présenter leurs films au public, d'échanger entre eux et de participer à la compétition. Ces films sont faits grâce à l'aide des passionnés du cinéma et des volontaires. Un travail soutenu et acharné qui a été fait vite et pendant des jours de tournage très réduits.

Notre table ronde de cette édition sera sur le thème de : comment aider financièrement les films de ces jeunes réalisateurs qui présentent un intérêt artistique, indépendamment de toute considération de genre fiction, documentaire, expérimental, essai, animation, etc...

Quelle sorte d'aide le jeune réalisateur peut prétendre ?

- Aide à la postproduction
- Aide à la diffusion
- Aide au développement

Que faut-il pas mettre en place afin d'aider les jeunes à promouvoir leurs projets, à développer leur autonomie ?

- Des aides techniques
- Des aides matérielles
- Ou plus important encore des aides financières.

Comment créer une association de bienfaisance qui peut recevoir des dons et des legs afin de subventionner ces réalisateurs ?

Comment organiser un festival de « Jeune création » pour lancer ces jeunes réalisateurs ?

Comment trouver des investisseurs arabes pour aider ce jeune cinéma ?

Comment prévoir des bourses pour formation pour qu'ils se professionnalisent ?

Comment diffuser leurs œuvres aux télévisions ?

Comment aider ces jeunes à entrer dans le monde du cinéma en faisant leur promotion?...

Toutes ces questions seront débattues lors de cette table ronde avec des professionnels du cinéma.

Rachida CHBANI





**AFRIKA**  
**FILMFESTIVAL**

[www.afrikafilmfestival.be](http://www.afrikafilmfestival.be)



### Hassan Benjelloun Le président du jury



Hassan Benjelloun, scénariste, réalisateur et producteur met en scène son premier long métrage en 1990 « La Fête des autres ». En 1994, suit « Yarit », puis, « Les amis d'hier » en 1997, « Les lèvres du silence » en 2000 et « Jugement d'une femme » en 2001. Ce dernier qui parle de la situation de la femme au Maroc, reçoit plusieurs prix dans différents festivals internationaux. En 2004, « La chambre noire » qui traite des années de plomb, les années '70 au Maroc, lui a valu entre autres, le grand prix du *Festival Africain de Khouribga*, l'Étalon d'Argent de Yennenga du Festival de Fespaco, et remporte une mention spéciale du jury du Festival de Carthage de Tunisie. En 2007 « Où vas-tu Moshé? » qui porte sur l'exode des Juifs marocains dans les années 1960. Lui a valu le Prix de l'image et du son au « Festival national de Tanger, le Prix de la réalisation de « Cinemar Marokans film festival de Rotterdam, le Prix de l'image du Festival Africain de Khouribga 2008. Le dernier film de Hassan Benjelloun en 2009 « Les oubliés de l'histoire » met l'accent sur la problématique de l'immigration des marocains à l'étranger. ..

### Béatrice Louis



Béatrice Louis a fait ses études de technique cinématographique (image) à Bruxelles, suivies d'un stage dans les studios de cinéma à Budapest, complétées par une formation d'écriture de scénario à Parallax. Elle travaille à la télévision publique belge (RTBF) en tant que camérawoman, principalement sur les tournages des émissions (magazines/documentaires) de société.

Elle a réalisé plusieurs courts-métrages documentaires. Elle est passionnée de cinéma, de musique, de littérature, de théâtre et également de découverte d'autres cultures et participe à des activités dans des associations culturelles et sociales. Béatrice Louis a effectué plusieurs séjours dans des pays arabes, connaissance rudimentaire de la langue.

### Aida Schlaepfer



Aida Schlaepfer est réalisatrice suisse, originaire du Moyen-Orient. Elle a fait ses études à l'institut supérieur de cinéma au Caire.

Présidente du festival international du film arabe de Zurich en 2009, elle a réalisé plusieurs films dont « Marionette » présenté à des festivals internationaux, « Gangs of Bagdad » « Homeland ».

Passionnée de peinture, elle a exposé ses travaux dans plusieurs villes.

Son observation du processus de guerre au Liban et en Irak l'a poussée à suivre une formation professionnelle en médiation à Zurich.

Plus que tout, Aida Schlaepfer espère, à travers ses films, sensibiliser le public, attirer l'attention générale sur la situation critique des plus vulnérables et inciter au changement.



## Peter Snowdon



Peter Snowdon, journaliste et réalisateur, est né et élevé en Angleterre. Il a vécu et travaillé en France où il fut membre du comité éditorial des Editions Autrement et en Egypte où il a fait partie pendant trois ans de la rédaction d'Al-Ahram Weekly.

En 2003, il fait un long séjour en Palestine d'où il reviendra avec plusieurs films entre autre le documentaire « Drying up Palestine » co-réalise avec Rima Essa.

Ce documentaire a participé au Festival du Film Arabe de Bruxelles en 2007. Peter Snowdon participe actuellement au lancement de la nouvelle version en langue anglaise du quotidien égyptien Al-Masry Al-Youm. Son prochain film, « Le premier lait » sortira en 2010.

## Guido Huysmans



Guido Huysmans, directeur de Afrika Filmfestival (AFF) de Leuven, est depuis 15 ans actif dans la solidarité avec la Palestine au sein de 11.11.11 et le Vlaams Palestina Comité. Il a organisé un festival du cinéma de Palestine avant s'investir pleinement dans le cinéma.

Il a travaillé dans le département de communications du Médecins Sans Frontières (2000-2004) et a été actif dans le monde des ONG's comme 11.11.11, Broederlijk Delen, Oxfam Solidarité...

Le festival du film africain veut faire la promotion du film de l'Afrique et du Monde Arabe en Belgique. Guido Huysmans a écrit et produit avec Guido Convents, le président du AFF : les livres d'Afrique? Quelle cinéma!, 'Images et Démocratie', sur l'histoire du cinéma du RDCongo et aussi 'Images et Paix' - sur l'histoire du cinéma du Rwanda/Burundi.



Arabische Film

**FESTIVAL**

Film Arabe

Bruxelles / Brussel



Arabische Film

# FESTIVAL

Film Arabe

Bruxelles / Brussel

Les longs métrages - fiction feature  
en compétition

- Battle Mohamed Ouachen
- Basra Ahmed Rashwan
- La longue nuit Hatem Ali
- Les Cris de jeunes filles des hirondelles Moumen Smihi
- Tu te souviens d'Adil? Mohamed Zineddaine
- Zay anaharda Amro Salama
- Dukan Shahata Khaled Youssef
- Française Souad El-Bouhati
- Khamsa Karim Dridi
- Le chant des mariés Karin Albou
- Bled Number One Rabah Ameer-Zaïmeche
- Le temps qu'il reste Rabah Ameer-Zaïmeche
- Number one Zakia Tahiri



du 18 au 24 novembre 2009

**Battle** Mohamed Ouachen → 87', 2009 • BELGIQUE / België *en compétition*



**Scénario :** Mohamed Ouachen - Jaques Boon - Gerlad Frydman  
**Production :** Urban Legend - Atelier Alfred – Scarfilm  
**Produit :** Mohamed Ouachen - Gerald Frydman  
**Producteur Exécutif :** Gérald Frydman  
**Interprétations :** Samir Hammoudi, Hélène Couvert, Mohamed Azaitraoui, Nadia Cheikh

## Synopsis

**FR** Bruxelles 2009 entre rêve et réalité.

Mounir et ses copains d'enfance, Karim, Mehdi et Nasser, ont formé le groupe de break dance The Maniacs. Ils ont 27 ans et doivent, en outre, construire leur avenir en trouvant un travail et en fondant une famille. Surtout pour Mounir qui, à cause de la pression des parents, accepte de bosser à la Stib. Un soir, les 3 amis participent dans un battle mais ils perdent.

**NL** Brussel 2009 tussen droom en realiteit.

Mounir en zijn jeugdvrienden, Karim, Mehdi en Nasser, hebben de breakdancegroep The Maniacs opgericht. Ze zijn 27 jaar oud en worden geacht hun toekomst uit te bouwen door werk te vinden en een gezin te stichten. Onder druk van zijn ouders aanvaardt Mounir dan maar een job bij de MIVB. Op een avond nemen de 3 vrienden deel aan een 'battle', maar ze verliezen.

**EN** Mounir and its childhood buddies, Karim, Mehdi and Nasser, formed the break dance group « The Maniacs ». They are 27 years old and must to build their future by finding a work and melting a family. Especially for Mounir which because of the pressure of the parents agrees to work to the public transport society.

Once during an evening the 3 friends take part in a battle but they lose it...

منير و كريم و مهدي و ناصر شباب عمرهم 27 سنة و أصدقاء منذ الطفولة كونوا مع بعضهم فريقاً للرقص الحديث السريع ( البريك دانس ) ، كان هدفهم إيجاد فرصة عمل لهم ليكونوا أسر لهم والأهم بالنسبة لمنير كان ضغوط والديه .

**Mohamed Ouachen**, acteur et réalisateur, a joué dans plusieurs pièces : L'Opéra de 4 sous, Hein ! Nous les petits, Djurdassik bled...

Il a réalisé des courts, clips, reportages et documentaires : Game Over, Said, L'envers du hip hop, Je m'adresse, Du tag au graff, Le pain perdu, L'arbre à palabre, Délinquance urbaine, ... Il a joué dans plusieurs films : Au travers des Oliviers, Le numéro gagnant, ...

**Contact :** mohamedouachen@gmail.com

**Basra** Ahmed Rashwan → 94', 2008 • EGYPTE *en compétition*



**Images :** Victor Credi  
**Son :** Ibrahim Desoky  
**Montage :** Nadia Hassan  
**Musique :** Sherif El Wesseimy  
**Interprètes :** Basem Samra, Yara Goubran, Eyad Nassar, Nahed El Sebai, Mohamed Al Ahmady, Fatma Adel, Christine Soliman

## Synopsis

**FR** Le film montre comment un photographe égyptien, la trentaine, surmonte ses propres peurs. Comment peut-il répondre à des questions liées à la vie, à la mort et au sex. Un regard socio humanitaire dans un cadre politique de la guerre déclenchée par les USA en Irak. La scène prend place un mois avant le début de la guerre et s'achève avec la chute de Bagdad..

**NL** Hoe kan een Egyptische fotograaf van een jaar of 30 zijn eigen angsten overstijgen? Hoe kan hij te midden van de absurditeit een antwoord vinden op existentiële vragen die te maken hebben met leven, dood en seks? Een kijk op mens en maatschappij in het politieke kader van een oorlog, door de VS ontketend in Irak. De scène speelt zich af in de maand voor het begin van de oorlog en eindigt met de val van Bagdad.

**EN** Cairo, March 17, 2003. The US- UK strike against Iraq is imminent. How can an Egyptian photographer, in his thirties, surpass his own disappointments & fears?

How can he find an answer to the existential questions related to life, death, sex and logic amidst his awareness of all the absurdity around him? Can this artist remain alive (breathing, thinking, and photographing) surviving the oppressive atmosphere? Or is he going to collapse with the fall of Baghdad?

القاهرة في 17 مارس 2003 .. يرصد الفيلم يوميات مصور فوتوغرافي مصري متمرد خلال فترة وجيزة تناهز على أسئلة مصيرية وشخصية المتعلقة بالحياة والموت والجنس شهراً.. يحاول خلالها بطلنا (طارق) الإجابة والمنطق وسط إحساسه بعبث ما يجري حوله. يبحث عن نفسه وعن أساس لمهنته (الصورة) ساخراً من نقص الحرية السياسية في بلاده. ومن القوانين الوضعية التي كان يدرسها وتركها لإحساسه بعبثيتها.. هل يستطيع هذا الفنان الشاب أن يظل حياً (يتنفس / يفكر / بصور) متجاوزاً الجو العام الخانق؟ أم أنه سيسقط مع تهاوي الألقنة وسقوط بغداد؟

**Ahmed Rashwan** est titulaire d'un BA en droit et d'un BA en cinéma. Il a écrit et réalisé plus d'une vingtaine de films fictions, documentaires vidéo et courts métrages. Il en a produit plus d'une dizaine.

Il a remporté par sa production cinématographique plusieurs prix et récompenses dans des compétitions à travers le monde : Musafir Khana, Habiba's Birthday, Zamzam, Farah's Dreams, Cross Roads, Inside People, A Day Like Any Day, Once I went to the garden, The Morning After, My Own Dance, Law of Coincidence, Beirut:Take 1,

**Contact:** adrashwan@gmail.com

**La longue nuit** Hatem Ali → 93', 2009 • SYRIE/Syrië *en compétition*



**Scénario :** Haitham Hakki  
**Camera :** Mohamed Mgrawi  
**Montage :** Raouf Zaza  
**Musique :** Kinan Abo Afash  
**Sound :** Zaheer Gharibeh  
**Producer :** Reelfilms- Haitham Hakki  
**Interprétations:** Khaled Taja, Amal Arafah, Basel Khayat, Aniseh Dawood, Salim Sabri, Rafiq Sbea'y, Najah Safkoni, Zohear Abed Alkareem, Duha Aldibis.

**Synopsis**

**FR** Portrait des dissidents syriens, intellectuels et artistes, journalistes et hommes politiques non inféodés au pouvoir syrien et de ce fait tous condamnés à de longues années de prison.

**NL** Portret van Syrische dissidenten, intellectuelen en kunstenaars, journalisten en politici, niet ingekapseld door het Syrische bewind en bijgevolg allen veroordeeld tot lange jaren in de gevangenis.

**EN** One night, three political prisoners are released from jail.

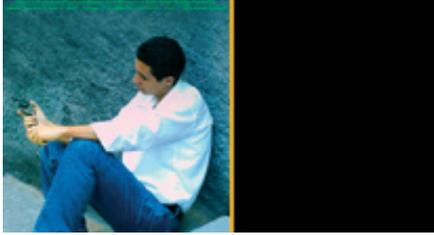
Through one night, one long night, the film depicts the details of their release from prison back to life and their families' reactions. The film also tackles the different lives of the different members of these families in their struggle to meet the daily needs of life where some choose, voluntarily, to be in exile, while others pay a very expensive price for staying: shunning, isolation and marginalization.

صورة من المعارضين السوريين والمتقنين والفنانين والصحفيين والسياسيين غير مواليين للسلطة السورية، وبالتالي أصبحوا محكوم عليهم بالسجن لسنوات طويلة.

**Hatem Ali** was born in 1962. He studied theatre and published two collections of short stories, and a collection of stage plays. Ali taught acting at Damascus Higher Institute of Drama and supervised students' graduation projects. He has written a number of teleplays for TV series and films and directed several TV hit and award-winning series. Among them: Az-Zir Salem, The Triplet of Andalusia, Saladin, The Palestinian Displacement and King Farouq. In 2007, he directed «Passion». In 2009, his second feature film Selena underwent theatrical release.

**Contact :** rita@hatemali.com

**Les Cris de jeunes filles des hirondelles** Moumen Smihi → 90', 2008 • MAROC / Marokko  
*en compétition*



**Scénario, Dialogues, Réalisation :** Moumen Smihi  
**Premier Assistant Réalisateur :** Sébastien Combeaud  
**Monteur son et Mixage :** Stéphane Gessat  
**Montage :** Ody Roos et M. Smihi  
**Production :** Imago Film International, Tanger, Maroc.  
**Casting :** Adil Machkour, Aziz Alta, Tanane Boussif, Isadac

## Synopsis

**FR** A travers le récit des émois sexuels du jeune Larbi Salmi à l'heure de l'Indépendance du Maroc (les années 50), ce neuvième long métrage se veut un éclairage sur les grandes questions qui secouent aujourd'hui l'aire culturelle musulmane : les rapports du sacré et du sacrilège, de la religion et de la politique, la sexualité et la libre pensée.

**NL** Doorheen het verhaal van de seksuele onrust van de jonge Larbi Salmi ten tijde van de Onafhankelijkheid van Marokko de jaren '50), wil deze 9de langspeelfilm licht werpen op de grote vragen die zich scherp stellen in de moslimcultuur van vandaag: de verhouding tussen sacraliteit en godslaster, religie en politiek, seksualiteit en vrijheid van denken.

**EN** While exploring young Larbi Salmi's sexual turmoils at the time of Moroccan Independency (in the 50's), this ninth full-length movie aims to enlighten the great questions that nowadays rock the Muslim cultural sphere: the links between sacrilege and holiness, sexuality and freethinking.

طنجه عام 1955 آخر عام لرفع الحماية الفرنسية والمغرب يهباً للاستقلال و يمجّد محمد الخامس .عربي سالمى عمره 15 سنه  
تتملكه رغبة شديدة لمعرفة تلك المرأة التي هدمتها له أمه اسمها ربيعه . فتاة جميلة . عمرها 17 سنة مفتونة بقصص الحب

**Moumen Smihi** a fait des études supérieures à Paris à l'IDHEC. Il a travaillé dans l'enseignement, le journalisme et en tant qu'assistant à la télévision en France. Il a réalisé plusieurs films : 1970 Si Moh Pas de Chance, 1975 El Chergui, 1982 Les Récits de la Nuit, 1981-1987, il a fait des films industriels et publicitaires, 1988 Caftan d'Amour Constellé de Passion, 1991 La Dame du Caire, 1993 Avec Matisse à Tanger, 1994-1999: Chroniques marocaines, 1995 La Médina de Paris, cinq minutes à la manière des Frères Lumière, 2002-2005: Le gosse de Tanger...Et d'autres rétrospectives.

**Contact :** smihi@imagofilm.com Tél. : 00 212 9 93 48 51 ou 61 88

**Tu te souviens d'Adil?** Mohamed Zineddaine → 85', 2008 • MAROC / Marokko *en compétition*



**Scénario :** Mohamed Zineddaine  
**Image :** Benoit Chamailard  
**Son :** Patrice Mendez, Enrico Medi  
**Montage :** Vera Memmi  
**Production :** Ouarzazate Films Productions  
**Interprétations :** Omar Lofti, Amine Ennaji, Mohammed Choubi, Souad Khoui

## Synopsis

**FR** Adil et Rachid se connaissent depuis l'enfance. Adil, n'a jamais vu sa vie se dérouler au Maroc. Tous ses rêves sont projetés sur l'autre côté de la Méditerranée.

Après quelques péripéties, il se retrouve d'ailleurs à Bologne où son frère vit depuis longtemps. Il y mène deux vies parallèles: d'un côté, il prend soin de son frère aîné handicapé, de l'autre, il se met au service d'un trafiquant. Rachid, plus raisonnable, restera à Casablanca en s'occupant par un petit stand de DVD piratés...

**NL** Adil en Rachid kennen elkaar sinds zijn hun kindertijd. Adil is nooit van plan geweest zijn hele leven in Marokko te slijten. Al zijn dromen spitsen zich toe op de andere kant van de Middellandse Zee. Na wat omzwervingen komt hij terecht in Bologna, waar zijn broer al lang verblijft. Daar leeft hij twee levens naast mekaar: enerzijds neemt hij de zorg op zich voor zijn gehandicapte broer, anderzijds stelt hij zich ten dienste van een trafikant. Rachid, van het meer gematigde type, blijft in Casablanca en start een handeltje op in piraat-dvd's...

**EN** Adil and Rachid have known each other from childhood on. Adil has never imagined spending his whole life in Morocco. All his dreams take place on the other side of the Mediterranean Sea. After some adventures, he arrives in Bologna where his elder brother has lived for a long time.

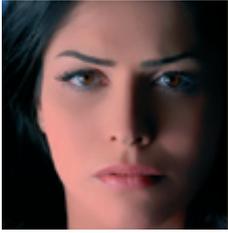
He has two lives: on one hand, he takes care of his disabled brother, on the other hand, he submits himself to a dealer. Rachid, more reasonably, stays in Casablanca and manages his little stand of hacked DVDs.

عادل رشيد أصدقاء منذ الطفولة ، لم يستطيع عادل تحقيق أهداف حياته أبداً بالمغرب كانت كل أحلامه على الجانب الآخر من البحر المتوسط .سافر إلى بولونيا و التحق بأخيه الذي يعيش هناك منذ وقت طويل ، هناك وجد خطى حياة متوازيين ، على جانب رعاية أخوه المعاق و على الجانب الآخر يساعد أحد المهربين و وجد نفسه عالفاً بين الجانبين رشيد كان أكثر عقلانية و ظل في الدار البيضاء يدير عملاً صغيراً ببيع الأقراص المدمجة المقلدة.

**Mohamed Zineddaine** est critique de cinéma, journaliste, metteur en scène, monteur, photographe, producteur, réalisateur et scénariste. Il est né en 1957. Il s'établit en Italie, à Bologne, pour étudier le cinéma au DAMS. Ses expositions photographiques, Le Bruit de la lumière (1994), Revers (1996) et Une poignée d'or aux yeux (2000) ont été présentés à Bologne, Palerme, Marseille, Belgrade, Florence et Cagliari. Au théâtre, Zineddaine a soigné la mise en scène de Miramar de Nagib Mahfouz et d'une performance en quatre actes, La Presse. Ses films : Tu te souviens d'Adil ? Réveil, Sous le ciel d'août (Italie/1999), Une famille freudienne, Après le silence, Gorizia au delà des confins, La vieille danseuse.

**Contact :** ouarzazatefilm@hotmail.com

**Zay anaharda** Amro Salama → 92', 2008 • EGYPTE *en compétition*



**Scénario :** Amr Salama  
**Montage :** Amr Salama  
**D.O.P :** Ahmed Gabr  
**Producteur :** Mohamed Hefzy  
**Musique :** Hany Adel  
**Interprétations :** Basma, Ahmed El Fishawy, Asser Yasseen, Arwa Gouda, Nabeel Eissa

**Synopsis**

**FR** Ayman, le fiancé de May est mort tragiquement dans un accident. Quelques mois plutard, elle tombe amoureuse d'un jeune acteur Yasser. Tout porte à croire que son nouvel amoureux s'apprête à subir le même sort que son ex fiancé. Alors, May commence à avoir peur pour sa vie.

**NL** Ayman, de verloofde van May, is tragisch omgekomen bij een ongeval. Enkele maanden later wordt May verliefd op Yasser, een jonge acteur. Alles doet geloven dat haar nieuwe verloofde precies hetzelfde lot beschoren is als zijn voorganger. May probeert zijn leven te redden.

**EN** May's fiancée, Ayman, is killed in a tragic accident caused by her addict brother, her life suddenly falls apart. Months later as she tries to recover, May meets and falls in love with Yasser, a handsome model with aspirations of becoming a serious actor. But when she realizes that history is literally repeating itself, May begins to fear for his life.

أيمن خطيب ماي يتوفى في حادث مأساوي ، بعد عدة أشهر تقع في غرام الممثل الشاب ، كل الأسباب تجعلها تعتقد أن حبيبها الجديد سيلقى نفس مصير خطيبها السابق ، لذلك تظل ماي خائفة على حياته .

**Amr Salama** is directed, wrote and edited a feature film Zay El Naharda which will be shown in theatres in Egypt 2008. He also directed 10 episodes of a TV parody series Carbon Copy in 2006. He directed a documentary for the UNODC (About people living with HIV+/AIDS in Egypt). He edited several movie trailers and music videos. He directed, wrote, produced, edited on independent short films. He wrote more than 12 scripts for short films and four feature films, three of them were sold.

**Contact:** periokasha@hotmail.com

**Dukan Shahata** Khaled Youssef →135', 2009 • EGYPTE *en compétition*



**Camera :** Aymane Abou Almakarem  
**Montage :** Ghada Azzedine  
**Music :** Ahmed Saad  
**Son :** Mustapha Ali  
**Producer :** Massr Cinema, Kamel Abou Ali  
**Interprétations :** Haifa wahbi, Mahmoud Hamida, Amrou, Abdaldjalil, Ghada Abderrazak, Tarek Abdelaziz, Abdelaziz Mekhioune

## Synopsis

**FR** Un jardinier ouvre un magasin de fruits et lui donne le nom d'un de ces fils, Shehata.

Shahata souffre de l'influence de ses frères et de leurs mauvais traitements car ils le jalouent. Le film se termine en drame.

**NL** Een tuinman opent een fruitwinkel en noemt die naar één van zijn zonen, Shahata.

Shahata lijdt onder het feit dat zijn broers hem slecht behandelen, omdat ze jaloers op hem zijn. De film kent een dramatisch einde.

**EN** The village gardener opens a fruit shop and names it after his son Shehata. Shahata will suffer from the influence of his brothers and their ill-treatment because of their severe jealousy. It all ends in tragedy.

تموت أم شحاتة بعد ولادته فيأتي به والده "حجاج" رضيعا ليعيش يتيما وغريبا مع أخوته من الزوجة الأولى. فيعيش "شحاتة" على طريقة أبو زيد الهلالي في عشقه للتبل، والبطولة والحب... وعندما يبدأ إخوته صراعا محمودا ضده لأغراض دنيوية صغيرة يترفع. ينورد. ولا يدخل هذا الصراع بل ويتجنبه.. لكن الصراع لا ينتهي بين شحاتة لا متناهية ل "شحاتة" واكتفاء بالحب وحده. وبين طمع إخوته الذي يزداد شرما كلما شعروا بزهده وحب أبيه المفرط له. لكن قناعته لا تنفع له عند إخوته. فيضربونه. ويتآمرون ضده فيسجنوه ويسرقون ميراثه. بل يتزوج شقيقه "سالم" من حبيبته "بيسه". فهل يضطر "شحاتة" لمجاراتهم ويدخل هذا الصراع والانتقام لنفسه ولكرامته ؟

**Khaled Youssef** est diplômé en tant qu'ingénieur en électronique en 1989. Il devient à partir de 1992, le 1er assistant de Youssef Chahine.

Il coécrit les scénarii : Destin en 1997, l'Autre en 1999 ainsi que Alexandrie New York en 2004. En 2007, il coréalise le Chaos.

**Contact** : magditayeb@yahoo.com

**Française** Souad El-Bouhati → 81', 2008 • FRANCE / Frankrijk *en compétition*



**Scénario :** Souad El Bouhati  
**Image :** Florian Bouchet  
**Scripte :** Nicole Marie  
**Montage :** Josiane Zardoya  
**Son :** Eric Rophé  
**Interprétations :** Hafsia Herzi, Farida Khelfa, .Maher Kamoun, .Alexandra Martinez, Amal Ayouch

**Synopsis**

**FR** Sofia, née en France de parents maghrébins, passe une enfance heureuse dans sa cité de province. Son père, ayant le mal du pays, l'emmène vivre dans une ferme au Maroc. Elle a dix ans à peine. Elle se jure de passer son bac afin de retourner en France à 18 ans. Mais la vie s'arrange toujours pour bouleverser nos plans...

**NL** Sofia, geboren in Frankrijk uit Marokkaanse ouders, kent een onbezorgde jeugd in haar provinciewijk. Haar vader heeft echter heimwee en keert met zijn hele gezin terug naar Marokko. Sofia is dan amper tien jaar oud. Het is haar vast voornemen haar diploma te behalen om op haar 18 jaar te kunnen terugkeren naar Frankrijk. Maar het leven loopt niet altijd zoals we het gedroomd hadden.

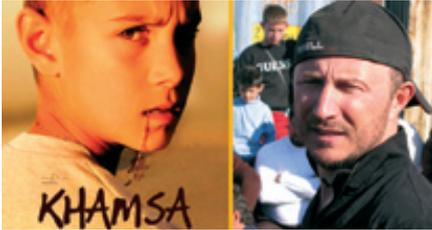
**EN** In the suburbs of a small French city, Sofia, a ten year old girl, lives a carefree life. One night, her father suddenly decides, to take his family back to its roots in Morocco. Lost in a foreign country, Sofia will not stop reviving the links with France, where she was born.

صوفيا ولدت في فرنسا من أبوين مغاربة ، أمضت طفولتها سعيدة بمدينة اونتاريو ، والدها كان يشعر بالحنين لوطنه فد  
أخذها في أحد المزارع بالمغرب و كان عمرها حوالي عشر سنوات.  
قررت صوفيا العودة إلى فرنسا بعد الحصول على شهادة البكالوريا في سن الثامنة عشر.

**Souad El-Bouhati** est une réalisatrice française née en 1962. D'abord éducatrice sociale dans des centres d'hébergement pour personnes en difficulté à Toulouse, elle se décide par la suite à devenir assistante scripte. Elle travaille sur diverses petites productions et finit par écrire Salam qu'elle réalisera par la suite.

**Contact :** yann@cnc-cinema.be

**Khamsa** Karim Dridi → 103', 2008 • FRANCE/Frankrijk *en compétition*



**Scénario :** Karim Dridi  
**Image :** Antoine MONOD  
**Son :** Michel Brethez, Jean Gargonne  
**Montage :** Lise Beaulieu  
**Production :** Mirak Film  
**Interprétations :** Marc Cortes, Tony Fourmann, Mehdi Laribi

**Synopsis**

**FR** Placé par mesure de protection dans un centre d'accueil, Marco, onze ans, fugue pour retrouver le camp gitan qui l'a vu naître. Rien ne semble avoir changé depuis son départ, ... Avec son cousin, le nain Tony, Marco rêve de faire fortune avec les combats de coqs. En attendant, il fait les quatre cents coups avec Coyote son ami d'enfance. Avec lui il rencontre Rachitique, un jeune Arabe d'une cité voisine. Très vite, le trio inconscient passe du vol de scooter au cambriolage de maison...

**NL** Bij wijze van beschermingsmaatregel wordt de 11-jarige Marco in een pleeggezin geplaatst, maar hij loopt weg en gaat op zoek naar het zigeunerkamp, waar hij geboren is. Daar lijkt er sinds zijn vertrek niets veranderd te zijn ... Marco en zijn neef, de dwerg Tony, dromen ervan rijk te worden met hanengevechten. In afwachting haalt Marco niets dan kattenkwaad uit met zijn boezemvriend Coyote. Ze ontmoeten Rachitique, een Arabische jongen uit een naburige wijk. Het trio kent geen normen en verglijdt in de kleine criminaliteit, van diefstal van scooters tot inbraak in woningen...

**EN** After fleeing from his foster family, Khamsa returns to the gypsy camp, where he was born thirteen years ago. Nothing seems to have changed since he was forced to leave, the late night card games, the diving in the Mediteranean Sea, the rooster fights... Khamsa is home again. Until his best friend Coyote meets Rachitique, a small time crook, with whom they start petty robberies. Khamsa's youth and innocence will rapidly fade away as he spirals down into delinquency...

ماركو صبي عمره إحدى عشرة سنة تم إيداعه في دار للرعاية وبتدابير وقائية ، بهرب من الدار للبحث عن معسكر للفجر كان قد ولد فيه ، وجد كل شيء كما كان منذ أن تركه ماركو كان يحلم بتحقيق ثروة من لعبة مصارعة الدبوك مع ابن عمه توني الفزيم ، وفي تلك الأثناء ومع صديق طفولته الخبيث حقق أربعمائة نقطة ومعه تعرف على شاب عربي كسيح يقطن في مدينة قريبة منه و بسرعة يتحول الثلاثة من سرقة موتورسيكل إلى سرقة البيوت

**Karim Dridi** a réalisé des longs et courts métrages et des documentaires.

Les longs métrages : En 2009, il réalise Le Dernier Vol de Lancaster, en 2008 : Khamsa, en 2003 : Fureur, en 2000 : Cuba Felize, en 1998 : Hors jeu et en 1995 : Pigalle et Bye-bye

Ses courts métrages sont Le Boxeur endormi, Zoé la boxeuse, New rêve, La Danse de Saba, Dans le sac et Mains de.

Il a aussi réalisé des documentaires pour la télévision : Gris blanc et Ken Loach L'Afrique du Sud.

**Contact :** Imagine Film: 00322331.64.31

**Le chant des mariés** Karin Albou → 100', 2008 • FRANCE/Frankrijk *en compétition*



**Scénario :** Karin Albou  
**Production :** Gloria Films  
**Caméra :** Laurent Brunet  
**Montage :** Camille Cotte  
**Son :** François Guillaume  
**Interprétations :** Lizzie Brocheré, Olympe Borval, Najib Oudghiri, Simon Abkarian

**Synopsis**

**FR** Deux jeunes filles, voisines et amies depuis l'enfance, vivent leurs premières émotions amoureuses. Myriam est promise à Simon, un médecin beaucoup plus âgé qu'elle. Nour aime Khaled, son cousin, qu'elle souhaite épouser. L'une est juive, l'autre musulmane. Nous sommes en 1942, pendant la période d'occupation allemande de la Tunisie, les forces de l'Axe tentent de rallier la population musulmane tunisienne en échange d'une promesse d'indépendance. Les deux jeunes filles se rejoignent alors que tout tend à les séparer...

**NL** 1942, periode van de Duitse bezetting van Tunisië. Twee buurmeisjes, hartsvriendinnen sinds hun kindertijd, beleven hun eerste emoties rond liefde. Myriam zal worden uitgehuwelijkt aan Simon, een dokter die veel ouder is dan zij. Nour houdt van haar neef Khaled en zou met hem willen trouwen. Het ene meisje is joodse, het andere moslima. De Duitse bezetters proberen de moslimbevolking aan hun kant te krijgen met de belofte van onafhankelijkheid. Ook al neigt alles ertoe hen uit elkaar te halen, toch laten de twee meisjes dat niet gebeuren...

**EN** Two girls, neighbours and friends since childhood, experience their first love. Myriam is engaged to Simon, a doctor who is much older than she is. Nour is in love with Khaled, her cousin, and would like to marry him. One is Jewish and the other is Muslim. It is 1942, during the German occupation of Tunisia and the Axis powers are trying to win over the Tunisian Muslim population in return for a promise of independence. Meanwhile, the persecution of Jews is beginning, following the policy of the Vichy government. The two girls keep together while everything is tending to push them apart.

فتاتان شابتان جبران و أصديقاء منذ الطفولة تعيشان أولى مشاعر الغرام . مريم واعدت سيمون الطبيب الذي يكبرها سنًا . نور تحب ابن عمها خالد الذي وعدها بالزواج الأبدى اليهودية والأخرى مسلمة .  
خلال فترة الاحتلال الألماني لتونس وقوات المحور تحاول حشد السكان المسلمين في تونس في مقابل وعدا بالاستقلال في عام

1942

**Karin Albou**, après des cours d'art dramatique, a fait une école de cinéma à Paris puis a étudié l'arabe littéraire. Son premier court-métrage «Chut» a reçu le prix du premier film de CinéCinéma. Après un passage par le documentaire («Mon pays m'a quitté»), elle a choisi de parler de l'Algérie pour sa seconde fiction «Aid El Kébir»

«La Petite Jérusalem», son premier long-métrage a été notamment sélectionné à la Semaine de la Critique du Festival de Cannes 2005, y a obtenu le Prix SACD et a été nommé au Césars dans les catégories «Meilleur premier film» et «Meilleur Espoir Féminin».

**Contact :** Imagine Film: 00322331.64.31

**Bled Number One** Rabah Ameur-Zaïmeche → 102', 2006 •ALGERIE / FRANCE, Algerije / Frankrijk  
*en compétition*



**Production :** Sarrazink Productions  
**Interprétations :** Meriem Serbah, Abel Jafri, Rabah Ameur-Zaïmeche,  
Farida Ouchani, Ramzy Bedia, Sakina Dammene-Debbih

## Synopsis

**FR** A peine sorti de prison, Kamel est expulsé vers son pays d'origine, l'Algérie. Cet exil forcé le contraint à observer avec lucidité un pays en pleine effervescence, tiraillé entre un désir de modernité et le poids de traditions ancestrales.

**NL** Kamel is nog maar net ontslagen uit de gevangenis of hij wordt uitgewezen naar Algerije, zijn land van herkomst. Deze gedwongen ballingschap dwingt hem om met andere ogen te kijken naar een land in volle onrust, heen en weer geslingerd tussen het verlangen naar moderniteit en de last van eeuwenoude tradities.

**EN** Fresh out of prison, Kamel is deported to his home country, Algeria. This exile forced him to observe a country in turmoil, torn between a desire for modernity and the weight of ancestral traditions.

تم ترحيل كامل إلى وطنه الجزائر بعد خروجه من السجن. هذا المنفى المجبر أدى به إلى ملاحظة هذا البلد في حالة اضطراب معزق بين الرغبة في الحداثة . ونقل التكاليد التي يدرج عليها

**Rabah Ameur-Zaïmeche**, après des études en sciences humaines, il réalise en 2001 son premier long-métrage Wesh Wesh qui remporte le prix de Léo Sheer. En 2006, son deuxième film Bled number one est sélectionné dans la catégorie «Un certain regard» et a reçu le prix de la jeunesse au festival de Cannes.

En 2008, il réalise Dernier maquis qui est sélectionné au Festival de Cannes 2008 dans le cadre de la Quinzaine des réalisateurs. Rabah Ameur-Zaïmeche s'affirme comme un brillant créateur du cinéma social. Il ne joue que dans ses propres films.

**Contact :** stephanie@cineart.be

**Le temps qu'il reste, The time that remains, Elia Suleiman →109', 2009 • PALESTINE /Palestina**  
*en compétition*



Saleh Bakri, Yasmine Haj, Leila Muammar, Elia Suleiman

## Synopsis

**FR** The time that remains est un film en partie autobiographique, en quatre chapitres, sur une famille, ma famille, de 1948 à nos jours. Ce film s'inspire des notes de mon père écrites alors que Nazareth est envahi par l'armée d'Israël en 1948, et des lettres de ma mère aux autres membres de la famille qui ont dû quitter le pays. Mêlant mes propres souvenirs aux leurs, le film dresse un portrait de la vie quotidienne de ces Palestiniens qui sont restés sur leurs terres natales et qu'on nomme « Arabes-Israéliens », vivant comme une minorité dans leur propre pays.

**NL** In deze semi-autobiografische film brengt Elia Suleiman vier episodes in beeld uit het leven van zijn familie van 1948 tot vandaag. De film is geïnspireerd op aantekeningen die zijn vader maakte toen het Israëliësch leger in 1948 Nazareth binnenviel en op brieven van zijn moeder aan familieleden die gedwongen werden het land te verlaten. De regisseur verweeft hun herinneringen met de zijne en portretteert op die manier het dagdagelijkse leven van de zogenaamde "Israëliësch Arabieren" die zijn achtergebleven op hun geboortegrond en geminoriseerd worden in hun eigen vaderland.

**EN** The Time That Remains tells the story of a family through the lens of a satirical biographer, observing his family's life through shadow-rimmed eyes. During this time, we see Suleiman's father from his beginnings as a resistance fighter and firebrand gun-maker, watching as he gradually ages into the old patriarch sitting outside the local café, consuming countless cigarettes and cups of coffee as he reminisces with his friends. This is a film that offers a personal perspective on events that continue to shape global politics.

منذ قيام دولة إسرائيل في عام 1948 إلى اليوم، و من خلال قصة فؤاد، عضو من أفراد المقاومة الفلسطينية الناضجة، يسعى  
إلياس سليمان لتتضح هويته

**Elia Suleiman**, né à Nazareth en 1960 et vit à New-York de 1981 à 1993. C'est pendant son séjour aux Etats-Unis qu'il réalise ses deux premiers courts-métrages. Il reçoit ainsi de nombreuses récompenses et fonds de soutien. Il est le lauréat de la Fondation Rockefeller pour l'ensemble de son œuvre. Ses essais et articles ont été publiés en anglais, arabe et français.

En 1994, Elia Suleiman s'installe à Jérusalem, où la Commission Européenne le charge de créer un département Cinéma et Média à l'Université de Bir-Zeit.

Il réalise en 1996 son premier long-métrage de fiction, «Chronique d'une disparition», qui reçoit le prix du Meilleur Premier Film au Festival de Venise en 1996. 2009 - The Time That Remains, 2002 - Intervention divine, 1996 - Chronique d'une disparition...

**Contact** : stephanie@cinéart.be

**Number one** Zakia Tahiri → 86', 2009 • MAROC / Marokko *en compétition*



**Productrice :** Zakia Tahiri  
**Producteur exécutif :** Ahmed Bouchaala  
**Image :** Pascale Granel  
**Ingénieur son :** Vivien Mergot  
**Montage :** Sarah Turoche  
**Montage son :** Xavier Dreyfuss  
**Musique :** Djamel Laroussi  
**Interprétations :** Aziz Saadallah, Rahil, Chantal Ladesou, Khadija Assad, bderahim Bargache, Khalid Maadour, Driss Roukhe

**Synopsis**

**FR** Aziz dirige une usine de confection qui emploie une cinquantaine d'ouvrières qu'il terrorise, tout comme il terrorise sa femme, sa fille...

Un jour, sa femme découvre que son mari peut être aussi un gentleman, un prince charmant, lorsqu'il doit faire bonne figure devant une cliente étrangère...

Elle décide de lui jeter un sort, pour que cet instant de bonheur ne finisse jamais... Aziz devient féministe malgré lui... Sa vie devient un enfer...

**NL** Aziz leidt een confectiebedrijf, dat een vijftigtal arbeidsters tewerkstelt die hij terroriseert, net zoals hij dat doet met zijn vrouw en zijn dochter... Op een dag, wanneer hij een goed figuur moet slaan bij een vrouwelijke klant uit het buitenland, ontdekt zijn vrouw dat haar echtgenoot ook een gentleman, ja zelfs een innemende prins kan zijn...

**EN** Aziz runs a garment factory employing fifty workers that he terrorizes as he terrorizes his wife and his daughter ... One day his wife discovered that he may also be a gentleman when must do well with a foreign woman client ...

يدبر عزيز معمل للنسيج بيد من حديد. حيث يتعامل بصرامة قاسية مع عاملات المصنع الخمسين. نفس الصرامة التي يعامل بها الجنس اللطيف عموماً بما في ذلك زوجته.  
 زوجته وبعدمها ضاقت ذرعاً بتصرفاته لجأت إلى مشعوذة هيأت لها وصفة سحرية، قلبت حياة عزيز رأساً على عقب، إذ تغيرت نظرته للمرأة، وتحول إلى جنتلمان طيب ودود، مع زوجته وعاملات المصنع الذي يدبره. تحول سيحول حياة عزيز إلى جحيم.

**Zakia Tahiri** travaille en parallèle en tant qu'assistante mise en scène, casting, aussi bien au Maroc qu'en France, notamment avec Souheil Ben Barka, José Pinheiro, Claude Lelouch, Bernardo Bertolucci...

Comme actrice, elle joue avec Gérard Depardieu, Farida Benlyazid, M.A Tazi, Ahmed Bouchaala, Peter Stormarer....

En 1993, elle rencontre Ahmed Bouchaala. Ils travaillent ensemble à la production de films publicitaires et vidéo clips. Elle participe en tant qu'actrice, co-scénariste et directrice de casting au premier long métrage d'Ahmed Bouchaala : Krim. Leur complicité se poursuit, ils se marient et signent alors sous le nom de : Zakia et Ahmed Bouchaala plusieurs scénarii.

**Contact :** zakia\_tahiri@yahoo.fr



**Le Grain de Sable** Bar : 7/7 de 8h00 à l'aube - Cuisine : non-stop jusqu'à l'aube

Zakouskis offerts à l'heure de l'apéro

Aux heures où la cuisine est ouverte, le Grain de Sable nous dispense une cuisine de qualité, où la barre a été placée très haute tant du côté des produits que de leur transformation en cuisine.

Bon à savoir, cet établissement reste parmi les derniers ouverts chaque jour de la semaine.

---

Tél. : 32 (0)2 514 05 83 Fax : 32 (0)2 345 33 69 Email : [grain-de-sable@skynet.be](mailto:grain-de-sable@skynet.be)  
Place du Grand Sablon, 15 -16 1000 Bruxelles – Belgique



**Phoolan Resto Bar**

43, rue du Luxembourg | Luxemburgstraat

1050 Brussel | Bruxelles (Elsene | Ixelles)

Tél. 02/513.24.33

[www.phoolan.be](http://www.phoolan.be)

Cuisine française | Franse keuken

09.00 à 23.30 non-stop

Fermé samedi et dimanche / Gesloten zaterdag en zondag



### Ayoub Baghdadi Le président du jury



Ayoub Baghdadi, licencié en Langue et Littérature Arabes et diplômé en direction cinématographique a participé dans des diverses formations avec Euromed Audiovisuel.

Directeur du Festival du court-métrage de Martil et Président du Ciné Club et Culture de Martil. Il a été plusieurs fois membre de jury dans des festivals nationaux et internationaux.

Secrétaire général de la fédération National des Ciné Clubs au Maroc et critique de cinéma, Ayoub Baghdadi est aussi membre administratif au Centre Culturel Al Andaluz à Martil.

### Rajae Essefiani



Rajae Essefiani, licenciée en philologie romane, en Langue arabe et islamologie, a réalisé en «Partir sans les honneurs», documentaire radio (RTBF). En 2002, elle a coréalisé avec F. Fichet le film documentaire «Carnets de notes à deux voix », sur l'immigration maghrébine. Elle a travaillé en tant que journaliste pour «Nouvelle Tribune», trimestriel sur la migration, à l'Agence Belga et à l'Agence Alter (informations sociales), à Télé Bruxelles en politique générale et en culture, à «Al-Ahram Hebdo» au Caire. Elle a travaillé dans divers secteurs tels que : accueil des demandeurs d'asile - Gestion des subsides de l'intégration sociale, promotion de la santé, égalité des chances ...

Actuellement, Rajae Essefiani travaille comme Attachée parlementaire d'une Députée fédérale à la Chambre.

### Véronique van de Ven



Véronique Van de Ven est une comédienne belge qui a joué dans de nombreux théâtres à Bruxelles, et qui est maintenant, après un passage par le coaching sportif, entièrement dévouée au cinéma.

Celui-ci lui a déjà offert de beaux rôles: tant des séries TV en France à Canal + ou en Belgique, que dans des longs et courts-métrages.

Elle était notamment Carol dans le dernier thriller réalisé par Giles Daoust et Manu Jaspers qui eu le prix platine à Houston et qui fut sélectionné à New-York et Hollywood.



Arabisch Film

**FESTIVAL**

Film Arabe

Bruxelles / Brussel



Arabische Film

# FESTIVAL

Film Arabe

Bruxelles / Brussel

## Les courts métrages - short films en compétition

- Goulili, Dis-moi Sabrina Draoui
- Poupiya Samia Charkioui
- L'heureux présage Mohammed Bu-Ali
- Geddou, Papy Youssef Balout
- Liberté provisoire Naoufel Berraoui
- Le projet Mohamed Ali Nahdi
- Coupe Ghoroto Billal Fallah
- Dans le sang Katia Jarjoura
- Tension Noureddine Zerrad
- Silence à haute voix Driss Idrissi
- Vierge mari Mohamed Bouhari
- La marche des crabes Hafid Aboulahyane
- Diverse Kadhim Saleh Faraj
- Le revenant Mohammed Aahd Ben Souda



du 18 au 24 novembre 2009

**Goulili, Dis-moi** Sabrina Draoui → 15' 20, 2009 • FRANCE/Frankrijk *en compétition*



**Synopsis**

**FR** Deux amies étudiantes en musique dialoguent avant d'aller en cours. Dans l'intimité de leurs visions de la vie, parler d'amour et de sexe n'est pas chose simple. Elles sont si différentes, et si proches à la fois.

**NL** Twee vriendinnen die muziek studeren slaan een babbeltje voor ze naar de les gaan. Ze delen hun visies op het leven, maar in die intimiteit blijkt spreken over liefde en sex toch niet zo eenvoudig. Ze verschillen erg en toch staan ze dicht bij elkaar.

**EN** Two girlfriends who study music discuss before they go to the lessons. In the privacy of their vision of life, talking about love and sex is no simple thing. They are different, and yet so alike

صديقتان تدرسان الموسيقى، دار بينتهما حديث عن آرائهما الخاصة بالحياة، حديثهما عن الحب  
و نم يكن سهلا مابين الاختلاف و الاتفاق.

**Sabrina Draoui** est formée en infographie et en reporter photographe. En 2004, elle était lauréate nationale de la photo Artistique -Bibliothèque Nationale Algérie et en 2006, lauréate euro méditerranéenne du concours photo « Regards Croisés » Union Européenne Bruxelles. Elle a travaillé en tant que cadreuse du court métrage « Recyclage » et première assistante sur le court métrage -Orange Amère- à Paris. Elle a été assistante vidéo sur série télé (Groupe Action Douane) -Marseille et caméraman/photographe free lance – KLEM Agence de Pub et Communication pour plusieurs événements.

**Contact :** sabrina.draoui@gmail.com Tél. : 0033665443955

**Poupiya** Samia Charkioui → 20'40', 2009 • MAROC/Marokko *en compétition*



**Synopsis**

**FR** Après quelques jours de congé, une jeune femme tente de reprendre le cours de sa vie en France. Mais un étrange bruit la hante jusqu'à faire basculer les limites du réel et de l'identité.

**NL** Na een korte vakantie probeert een jonge vrouw de draad van haar dagdagelijks leven in Frankrijk weer op te nemen. Maar een vreemd geluid schrikt haar op en doet de grenzen van werkelijkheid en identiteit vervagen.

**EN** After a couple of days off, a young woman tries to get back to her daily life in France. But a strange noise haunts her, rocking the limits of reality and identity.

امرأة شابة تحاول استئناف مسار حياتها في فرنسا. ولكنها تفكر في هواجس اختلاف الواقع والهوية الشخصية.

**Samia Charkioui** est née en 1977 à Rabat. Elle entreprend d'abord des études de management en France et obtient en parallèle une maîtrise de philosophie. Elle travaille ensuite plusieurs années comme assistante réalisatrice et co-scénariste avant de suivre une formation en réalisation à l'Institut International de l'Image et du Son. Elle vit depuis 2005 à Marrakech où elle a également fondé des ateliers artistiques. Samia a obtenu en 2007 un prix d'écriture par la Fondation Beaumarchais pour son scénario de long métrage intitulé Yamna actuellement en développement. Le scénario a été également sélectionné lors du concours 2008 Cinemed de Montpellier. Elle réalise en 2004 Avis de Passage, en 2008 Poupiya et 2009 Fatma.

**Contact :** samiacharkioui@yahoo.fr

**L'heureux présage** Mohammed Bu-Ali → 26', 2009 • BAHRAIN/Bahrein *en compétition*



**Synopsis**

**FR** L'heureux présage consiste, dans la culture et la tradition de Bahrain, à pendre l'un des plus fameux vêtements féminins, appelé "Al-Nashal", sur le toit de la maison afin d'annoncer la joie que cause le retour d'un membre de la famille après un long voyage ou une absence prolongée.

**NL** In de cultuur en de traditie van Bahrein bestaat het 'gelukkig voorteken' erin een "nashal", één van de beroemdste vrouwelijke kledingstukken, uit te hangen op het dak van de woning. Zo drukt men de vreugde uit teweeg gebracht door de terugkeer van een familielid na een lange reis of na een veel te lange afwezigheid.

**EN** The Good Omen in Bahrain culture and traditions is hanging one of the most famous women dress which called «Al-Nashal» over the house roof as an announcement about the joy of the return for one of the family from travel, or a long absence

البشارة في الموروث الشعبي الخليجي. هو تعليق ثوب "النشل" النسائي والذي يمثل أهم ملابس النساء. وأكثرها فناً وإتقاناً أصالة حيث يمتاز بدقة التطريز بخيوط الذهب. ويعلق ثوب النشل على صارية المنازل. مثل علم وذلك إعلانياً عن فرح أهل البيت بعودة عزيز من سفر. أو غياب طويل

Mohammed Bu-Ali started as a weekly cinema colon writer in Al-Watan newspaper from 2005 to 2007 then he moved to the filmmaking. He has done 4 shorts: Between Them, From The west, Absence, The Good Omen and a documentary: Khalifa shaheen.

Contact: M.buali@gmail.com Tél. : 97336631661

**Geddou, Papy** Youssef Balout → 17' 2009 • BELGIQUE/België *en compétition*



**Directrice photos :** Ella van den Hove

**Cadreur :** Coenenen Ivan

**Son et mixage :** Ait Oussaid Samia

**Musique :** Samy M

**Interprétations :** Majd Mohamed, Bouhari Mohamed, Drawi Sabri, Messaouri Laïla, Jeunehomme Albert

**Synopsis**

**FR** Un jeune couple, un grand père et le petit enfant vivent sous le même toit avec une double culture, celle du pays d'origine et celle du pays d'accueil. Un duel entre chaleur familiale et individualisme. Une tension qui monte créant le conflit et enfin une issue dictée par la sagesse innocente du petit enfant.

**NL** Een jong koppel, grootvader en kleinkind, leven samen onder één dak. Twee culturen, die van het herkomstland en die van het gastland. Een tweestrijd tussen familiewarmte en individualisme. Spanning. Een conflict. Maar de onschuldige wijsheid van het kleinkind vindt een uitweg.

**EN** A young couple, a grandfather and a little child live under the same roof. Their culture is twofold : the root culture and the one from the adoptive country.

زوجان شابان وجد و طفل صغير يعيشون جميعا تحت سقف واحد ولكن بثقافة متباينة و مختلفة ، ثقافة البلد الأصلي و ثقافة بلد المهجر ، يظهر الصراع بين الإحساس بدفء العائلة والإحساس بالذات المتفردة .

**Youssef Balout**, producteur, scénariste et réalisateur a suivi une formation à l'académie de dessin et des arts visuels à Bruxelles en Cinéma d'animation, réalisation, direction photo et montage virtuel.

Il réalise en 2006 : « Omar » la maquette du film, 2008 « La fillette » et 2009 « Geddou ». Le tournage de son long métrage « Omar » est prévu pour avril 2010.

Contact : film.2006@hotmail.com

**Liberté provisoire** Naoufel Berraoui → 15', 2007 • MAROC/Marokko *en compétition*



**Scénario :** Youssef Fadil  
**Image :** Fadil Chouika  
**Son :** Hicham Amerdas  
**Montage :** Njoud Jeddad  
**Interprètes :** Ali Asmaï, Touria Alaoui

**Synopsis**

**FR** Ahmed, la cinquantaine sort de prison après vingt ans de réclusion. Il récupère un sac plein d'argent dans une usine en ruine et rentre chez lui mais ne trouve personne. Il décide de passer par un bar et invite une fille à prendre une bière avec lui. C'est à partir de là que l'histoire prend une autre tournure...

**NL** Ahmed, een vijftiger, verlaat de gevangenis na 20 jaar opsluiting. Hij haalt een zak vol geld op in een vervallen fabriek en keert naar huis terug, maar treft daar niemand aan. Hij besluit een bar binnen te gaan en nodigt een meisje uit om met hem een biertje te drinken. Van dan af neemt het verhaal een andere wending...

**EN** After twenty years in prison, man recover his loot and return to his home, but in his way he met a girl who will change his life forever ...

أحمد ، رجل في الخمسين من عمره يخرج من السجن بعد عشرين عاما من الحبس. يسترد حقيبة مليئة بالنقود من مصنع مهجور ، ويذهب إلى بيته لكنه لم يجد أحدا فقرر أن يذهب إلى بار ويدعو فتاة لتشرب معه مشروب البيرة وهنا تتحول القصة إلى مسار آخر.

**Naoufel Berraoui** a mis en scène plusieurs pièces de théâtre et a été assistant dans plusieurs films marocains et étrangers. Il a réalisé en 2005 : Le chant des sirènes, court métrage, en 2007 : Départ, court métrage, en 2007 : Alkabch, meilleur téléfilm marocain, en 2008 : Liberté provisoire, court métrage et en 2009 : bordj alaadraa, téléfilm.

**Contact :** nberraoui@yahoo.fr Tél. : 00212668118926

**Restaurant**

**Le Emir**

Bergensesteenweg, 58-60 ,  
chée de Mons  
1600 Sint-Pieters Leeuw  
Tel: 02/331.26.80

Open/Ouvert 7/7  
12-15.00 & 18-24.00,  
week-end 1.00

## Le projet Mohamed Ali Nahdi → 26', 2009 • TUNISIE/Tunesië *en compétition*



**Image :** Amine Messadi  
**Son :** Mohsen Friji  
**Musique :** Mehdi Mouelhi  
**Montage :** Amel Ghazouani  
**Interprétation :** Seif Manai, Naima El Jani

### Synopsis

**FR** Sami, dit «le Pakistanais», est un jeune homme d'une vingtaine d'années. Au chômage, il traîne toute la journée avec ses copains. En l'espace d'un seul jour, ses problèmes se succèdent, au point de mal tourner...

**NL** Sami, bijgenaamd "de Pakistanees", is een jonge man van een jaar of 20. Omdat hij werkloos is, hangt hij de hele dag rond met zijn vrienden. Binnen het tijdsbestek van een enkele dag stapelen zijn problemen zich zodanig op dat het slecht dreigt af te lopen...

**EN** Sami the Pakistani is a young man in his twenties. Unemployed, he spends his days roaming around with his friends. In the space of one day, his problems accumulate, and he ends up arrested. But the end is not the one you could imagine...

سامي شاب ينقب بالباكستاني في العشرين من عمره و عاطل عن العمل . يقضي كل يومه مع أصدقائه حتى كان يوماً تعرضه جملة من المشاكل. يتم إيقافه في نهاية المطاف.

**Mohamed Ali Nahdi**, acteur, metteur en scène, réalisateur, diplômé au Conservatoire libre du cinéma français. Il a une formation cinématographique et théâtrale appuyée par des stages notamment à l'institut Lee Streasburg de Los Angeles. Acteur au théâtre au cinéma et à la télévision, il a joué dans plusieurs films et notamment le rôle principal dans la pièce « Les oiseaux du paradis » de Elyes Baccar. Il a participé dans en tant qu'assistant réalisateur pour différents spots publicitaires.

**Contact:** nahdidali@hotmail.com

---

## Coupe Ghoroto Bilal Fallah → 13', 2009 • BELGIQUE/MAROC België/Marokko *en compétition*



### Synopsis

**FR** Un jeune Marocain Flamand rejeté par son quartier cherche une reconnaissance qu'il retrouve chez 4 jeunes amis. Mais cette rencontre tourne mal. Il sera le seul témoin d'un drame terrible.

**NL** Een jonge Marokkaanse Vlaming, de verschoppeling van de wijk, zoekt erkenning en vindt die bij 4 jonge vrienden. Maar die ontmoeting pakt verkeerd uit. Hij zal de enige getuige worden van een verschrikkelijk drama.

**EN** A young Flemish-Moroccan, scorn in his neighbourhood, seeks recognition that he finds with 4 young friends. This meeting turns out badly. He becomes the only witness of a terrible drama.

شاب مغربي بلجيكي يرفضه الحي الذي يسكن فيه ويبحث هو عن الاعتراف بهويته، يجد ذلك مع أربعة شباب من أصدقائه ولكن هذا اللقاء يتحول إلى كارثة ويصبح شاهداً على مأساة رهيبه.

**Bilal Fallah**, jeune étudiant Maroxelois, suit ses études en réalisation à Bruxelles. Il a réalisé quelques essais de 3 à 5 minutes.

Coupe Ghoroto est son premier film.

**Contact :** hassan.rahali@mproductions.be



**Dans le sang** Katia Jarjoura → 31', 2009 • FRANCE / LIBAN Frankrijk/Libanon *en compétition*



**Scénario :** Katia Jarjoura  
**Image :** Fabrice Main  
**Son :** Mouhab Chahensaz, Gwenolé Leborgne  
**Montage :** Dominique Marcombe  
**Interprétations :** Fadi Abi Samra, Rami Abou Hamdan  
**Production :** Bizibi Biographie

**Synopsis**

**FR** 19 ans après la guerre civile. Farès, un ancien combattant du parti Nouveau Liban, doit agir pour convaincre son fils de ne pas sombrer dans la violence qui s'empare à nouveau du pays.

**NL** 19 jaar na de burgeroorlog moet Fares, een oudstrijder van de partij 'Nieuw Libanon', alles in het werk stellen om te verhinderen dat zijn zoon zou vervallen in het geweld dat zich opnieuw meester maakt van het land.

**EN** Beirut, nineteen years after the civil war, Farès ex former fighter and member of the political party "New Lebanon" has to convince his son not to sink into the violence that has taken hold of the country once more.

بعد مرور تسعة عشر عام من انتهاء الحرب الأهلية فارس مقاتل قديم من حزب لبنان الجديد ينصح ابنه بأن لا يغرق نفسه أبدا في دوامة العنف التي يمكن أن تجتاح بلده مره ثانية.

**Katia Jarjoura** est née en 1975 à Montréal, au Canada. Journaliste et réalisatrice, elle est basée à Beyrouth, au Liban, depuis plus de 10 ans où elle sillonne le Moyen Orient et les zones de conflit. Ses réalisations : 2009 Dans le sang, 2006 Terminator, la dernière bataille, 2005 Au-delà Irak doc, 2004 l'Appel de Kerbala doc, 2002 Princes de la guerre, Seigneurs de la paix, 2001 Entre deux fronts

**Contact :** elbizibi@free.fr Tel : 33 (0)1 43 47 15 06

INFOLINE : 070034.57.77  
STANDARD : +32(0) 2-218.14.45  
www.attijariwafa.be

**التجاري وفا بنك**  
**Attijariwafa bank**  
L'avent est en vous

**Wafa Cash**  
146 Boulevard Maurice Lemonnier  
1000 Bruxelles  
Spécialisé dans les Transferts Express  
& Western Union

**LEMONNIER**  
126-130 Boulevard Maurice Lemonnier  
1000 Bruxelles

**MOLENBEEK**  
139, Chaussée de Gand  
1090 Bruxelles

**ANSPACH**  
198, Boulevard Anspach  
1000 Bruxelles

**ANVERS**  
103, Turnhoutsebaan  
2140 Anvers

**Tension** Nouredine Zerrad → 40', 2009 • BELGIQUE/België *en compétition*



**Synopsis**

**FR** Azeddine, 27 ans et ex champion de boxe, vend et consomme de la drogue. Le fantôme du décès de ses parents le poursuit à tel point qu'il consomme la drogue en quantité impressionnante. Pour subvenir à ses besoins, il devient dealer de drogues. Un jour, sans hésiter il accepte la proposition de Daoud qui l'entraîne dans une fin tragique

**NL** Azdine, 27 jaar, is ex-bokskampioen. Het spookbeeld van het overlijden van zijn ouders achtervolgt hem zozeer dat hij indrukwekkende hoeveelheden drugs gebruikt. Om in zijn behoeften te kunnen voorzien, wordt hij dealer. Op een dag gaat hij zonder aarzelen in op een voorstel van Daoud. De gevolgen daarvan zijn dramatisch.

**EN** Azdine, 27 years old and ex boxing champion, sells and uses drugs. The ghost of his parents' death chases him to the point that he becomes a high quantity drug consumer. To pay off his addiction, Azdine starts dealing drugs. One day, with no hesitation he accepts Daoud's proposal which will lead him to a tragic end.

عز الدين شاب عمره 27 سنة بطل سابق في رياضة الملاكمة ، يبيع و يتعاطى المخدرات ، شبح موت أبويه أخذ يطارده حتى أصبح يتعاطى المخدرات بكميات كبيرة وحتى يتمكن من سد حاجته أصبح يتاجر بالمخدرات ، ذات يوم و بدون تردد قبل عرض داود الذي أوصله إلى نهاية مأساوية .

**Nouredine Zerrad**, a réalisé une série de 30 épisodes pour [www.yabiladi.com](http://www.yabiladi.com) " YAH BILADI « . Il a réalisé Tension, Charlumbo au CRI, Istooz, Best friends et Event Dance. Il s'est occupé de plusieurs productions et post productions, notamment de J.C.V.D : Website vidéo pour Jean-Claude Van Damme. Il a travaillé en tant que cadreur, régleur lumière pour plusieurs courts et longs : UCM, Sans rancune, Solitude, Amour trahi...Il a post produit le making off du film »les larmes d'agent « de Mourad Boucif.  
**Contact:** noonz@noonz.be

## Silence à haute voix Driss Idrissi → 31', 2009 • MAROC/Marokko *en compétition*



### Synopsis

**FR** Lors de l'anniversaire de sa sœur, Adil est sorti faire une course pour rentrer ensuite à la maison, en pleur et dans un état de traumatisme. Il a été victime d'un abus sexuel commis par un proche de la famille

**NL** Op de verjaardag van zijn zus, verlaat Adil het huis om een boodschap te gaan doen. Wenend en in shock komt hij terug thuis. Hij is slachtoffer geworden van sexueel misbruik door een kennis van de familie.

**EN** During his birthday sister, Adil left outside for a purchase... Soon he will turn back at home terribly traumatized and in tears. He has been victim of a sexual abuse made by a family member...

عادل خرج لقضاء بعض احتياجاته وليعود للمنزل للاحتفال بعيد ميلاد أخته، يصاب بصدمة شديدة لأنه وجد أخته وقد تعرضت لاعتداء جنسي من أحد أقارب الأسرة.

**Driss Idrissi**, journaliste à la télévision marocaine depuis 1998, il est aussi producteur animateur d'émissions de télévision et metteur en scène de théâtre depuis 1983. Il est scénariste des téléfilms de Dernier coup et de Ryad al Maati. Il a réalisé trois courts-métrages : Mémoires, Clin d'oeil et Commérages. Egalement, il est directeur de production de fiction et de sitcom dont Ailat si Marbouh, Sir Hta Tji, Kanat Alhariraa dououalia, Chanili tv et sur les feuilletons Al Kamin, Mawhid maa almajhoul.

**Contact** : idken99@yahoo.fr

## Vierge mari Mohamed Bouhari → 8', 2009 • BELGIQUE/België *en compétition*



**Photographie** : Aurélie leporcq  
**Cadre** : Nicolas Lebecque  
**Montage** : Linda Ibbari  
**Son et Mixage** : Benjamin Dequevauviller  
**Postproduction** : Antoine Legardinier

### Synopsis

**FR** A quelques jours du jour de son mariage, Mariam doit prouver qu'elle est vierge.

**NL** Een paar dagen voor haar trouwdag moet Mariam bewijzen dat ze nog maagd is.

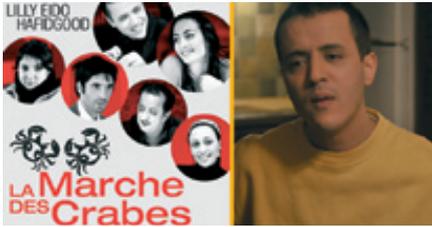
**EN** A few days before her wedding day, Mariam must prove she is a virgin.

يجب على مريم أن تثبت أنها عذراء و ذلك أيام قليلة قبل رفافها .

**Mohamed Bouhari** termine ses études à l'Insas. Il a réalisé des courts et des documentaires. En 2002 a travaillé en tant qu'assistant sur le LM «4ème Nuit Noire» de D. Maiga, Niger. Il a animé des ateliers de cinéma pour les jeunes et a travaillé en tant que journaliste culturel et envoyé spécial pour des festivals. Ses réalisations : 2005 Edward aux mains d'or, 2006 Leçon d'Histoire, 2007 Leila Said, doc, et en 2009 Place Moscou, doc

**Contact** : mohamedbouhari@yahoo.fr

## La marche des crabes Hafid Aboulahyane → 28', 2009 • FRANCE / Frankrijk *en compétition*



**Scénario :** Hafid Aboulahyane, Marc Gautron, Amingo Thora  
**Producteur :** Hafid Aboulahyane  
**Chef monteur :** Marion Dartigue  
**Ingénieur du Son :** Rémi Sampic  
**Musique :** Adrien Fauvel, Kaem, Lââm  
**Casting :** Hafid Aboulahyane, Lilly Eido, Booder, Lââm

### Synopsis

**FR** Sammy, paraplégique, tombe amoureux de Sarah qui est mère célibataire. Tous deux traumatisés par la vie, prendront le risque de l'amour et du bonheur, malgré tous les obstacles soulevés par la société et la famille.

**NL** Sammy, verlamd aan beide benen, wordt verliefd op Sarah, een alleenstaande moeder. Ze zijn alletwee gehavend door het leven, maar wagen de sprong naar liefde en geluk, ondanks alle barrières opgeworpen door maatschappij en familie.

**EN** Sammy, paraplegic, falls in love with Sarah who is an unmarried mother. Both traumatized by the life, they will take the risk of love and happiness, in spite of all the obstacles raised by the society and the family.

يقع في حب مع سارة، الاثنان يعانين من صدمات الحياة، و يتحملا مخاطر الحب والسعادة في ضوء  
ثم من كل حواجز المجتمع والأسرة.

**Hafid Aboulahyane** est né en France. En 1994, il s'inscrit aux cours d'art dramatique de Dominique Viriot pour une formation d'acteur de trois ans. A partir de 1999, il fera ses premiers pas au théâtre très vite suivis de rôles pour le cinéma et la télévision. Parallèlement, il s'initie à l'écriture de scénarii et à la réalisation. En 2005, il crée sa société de production. Il produit des courts-métrages et des documentaires de jeunes talents issus de la banlieue. Il écrit, réalise et joue également ses projets. Il réalise la cheminée bleue, le forum et la marche des crabes.

**Contact :** gueubeu@yahoo.fr

## Diverse Kadhim Saleh Faraj → 20', 2008 • IRAQ / Irak *en compétition*



### Synopsis

**FR** Un peintre arabe qui vit depuis trente ans en Europe désire être intégré. Mais la communauté avec laquelle il vit le considère comme un différent et fol étranger. Il sombre dans la solitude et l'isolement.

**NL** Een Arabische schilder die al 30 jaar in Europa woont, wil wel geïntegreerd zijn, maar de gemeenschap waarin hij leeft beschouwt hem als een buitenstaander en een zonderling. Hij zinkt weg in het isolement en vergaat van eenzaamheid.

**EN** An Arabian immigrant painter who had lived in Europe more than become well known artist. He is willing to be integrated but the others consider him to be a fool stranger and diverse. He feels lonely and isolated.

فنان عربي مغترب عاش في ارويا أكثر من 30 عاما واستقر أخيرا في أسبانيا. اندمج في المجتمع الأوروبي  
بدأ يشعر بالغربة والاختلاف كلما ازداد اقترابا وانصهارا. قرر العودة للجنود إلى الشرق  
الروحاني وبدأ يرسم على الأبواب والشبابيك قصائد خب تضح بالألوان والعلاقات الإنسانية الدافئة

**Kadhim Saleh Faraj** is born in Bagdad in 1950. He has diploma acting and theatre directing in Iraq 1972 and another diploma en TV – Producer in Denmark in 1988. He was free lance actor and director, involved with many TV-film and theatre plays, journalist and producer in the Danish National radio - TV. He directed Scheherazade, Smuds, Black eyes, Colorist in wartime, The Revelation, Painter in terror time and Diverse.

**Contact :** kadimsaleh@yahoo.com



**Le revenant** Mohammed Aahd Ben Souda → 21', 2009 • FRANCE/Frankrijk *en compétition*



**Image :** Francois Kotlarski, Adnan Korchiou  
**Son :** Toufik Mekraz  
**Décor :** Moustapha Toumi  
**Interprétations :** Ahmed Saghia "Saghi"

### Synopsis

**FR** Le comateux reprend conscience après avoir vu pendant son tragique moment d'inconscience des anges qui voulaient le protéger et aussi des démons qui voulaient l'emmenner en enfer.

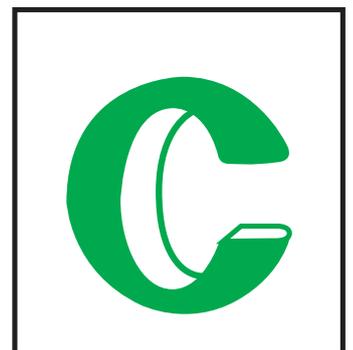
**NL** Een patiënt ontwaakt uit zijn coma. Toen hij buiten bewustzijn was, zag hij engelen die hem wilden beschermen en duivels die hem wilden meevoeren naar de hel...

**EN** The patient is going out of coma. He saw during his unconsciousness moment either angels who took care for him or demons who wanted to lead him to hell...

**Mohammed Aahd Ben Souda** est réalisateur, acteur, assistant réalisateur, dialoguiste, directeur de casting et scénariste. Il est le PDG de la société « Les Films 7SARL AU ». Scénariste diplômé à la Sorbonne, il a travaillé en tant qu'assistant réalisateur dans plusieurs films. Il a réalisé sept courts et trois longs métrages dont L'ombre du loup, les yeux du cœur, R'da, le prix de l'insouciance...

**Contact :** 2 asagui33@yahoo.fr

**Cosmos Opticiens**  
*les petits soins de vos yeux*



Heures d'ouvertures :  
Lundi : 14 -18h30  
Mardi - Samedi : 10 -18h30  
Dimanche : fermé

Chaussée de Wavre, 725 1040 Bruxelles (Quartier de la chasse) Tél: 02 / 646 00 40



## Projection « hors les murs »

Cette année, le **Festival du Film Arabe de Bruxelles** et l'association de diffusion documentaire **Le P'tit Ciné** joignent leurs efforts afin de vous proposer, en parallèle aux films de fiction diffusés dans le cadre du festival, une ouverture au très beau cinéma documentaire de Leïla Kilani, une jeune réalisatrice marocaine.



**Le mardi 17/11 à 20h30 à l'Espace Delvaux (Place Keym – Watermael-Boitsfort)**

**Nos lieux interdits** Leïla Kilani → 108', 2008 / vo-st FR • **MAROC/FRANCE** Frankrijk/Marokko

40 ans après : le deuil des années de plomb au Maroc...Entre 1960 et 1980, sous le régime d'Hassan II, des centaines d'opposants politiques sont morts et des milliers ont disparu sans laisser de traces. En 2004, une **Instance équité et réconciliation**, mise en place par le roi Mohamed VI, a enquêté sur ces violences d'Etat afin d'en indemniser les familles victimes. Le film suit cette enquête au sein de quatre familles marocaines. Et laisse émerger un douloureux retour sur soi de toute une société, mais aussi un intime travail de mémoire et de deuil qui rejoint le travail cinématographique.

Prix :

Première Mondiale du film au FID Marseille 2008

Festival des 3 Continents 2008

Festival National du Film de Tanger 2008 - Prix du cinquantenaire

FESPACO 2009 - Grand Prix du documentaire

Festival PanAfrica International - Prix "Micheline Vaillancourt" du meilleur documentaire

Festival de Milan 2009 - Grand Prix du documentaire



**le p'tit CINÉ** est une association de diffusion de documentaire. Elle organise des projections régulières de documentaires de création dans des salles de cinéma en Belgique, dont le cinéma Arenberg, la cinémathèque royale et l'espace delvaux. En novembre, en complément à la programmation de « Nos lieux interdits », **Le P'tit Ciné** vous fera découvrir deux autres films remarquables et poétiques sur le Maghreb au cinéma Arenberg, en présence de leurs réalisatrices : *Les racines du brouillard*, de **Dounia Bovet-Wolteche** et *L'arrière pays*, de **Safia Benhaïm**.

Pour les dernières informations sur les lieux et dates des projections, merci de se référer au site Internet

<http://www.leptitcine.be>



# mobiSud

Se rapprocher, tout simplement.



Des tarifs gagnants, comparez par vous-même !



mobi **Sud**

Une marque du Groupe Maroc Telecom



**Imagifilms est une ASBL spécialisée dans les secteurs artistique, audiovisuel et multimédia.**

Domaine artistique, culturel et cinématographique  
 Production de documentaires, de courts et longs métrages  
 Promotion et Coaching des jeunes artistes en Belgique.  
 Montage de spectacles théâtraux et matchs d'improvisation

- ▶ Organisation des castings
- ▶ Organisation des minis festivals
- ▶ Organisation des événements culturels et musicaux.

**Ce festival est initié et coordonné par :**

Rachida CHBANI, Directrice Artistique d'imagifilms,  
 Youssef ARCHICH, Producteur, Président d'Imagifilms.



AUDIOVISUEL  
 ET MULTIMÉDIAS  
 COMMUNAUTÉ FRANÇAISE  
 DE BELGIQUE

**Et est soutenu par / Met de steun van :**

- La Direction Générale de la Coopération au Développement  
 Directie voor Ontwikkelingssamenwerking van België



COMMUNAUTÉ FRANÇAISE DE BELGIQUE  
 WALLONIE • BRUXELLES

- La Commune d'Ixelles :

Avec le soutien de Willy Decourty, Bourgmestre, Yves de Jonghe d'Ardoye, Échevin en charge de la culture; Béa Diallo, Échevin en charge de Famille, Jeunesse, Emploi, Insertion Sociale, Relations Intergénérationnelles, Egalité des Chances et des membres du Collège des Bourgmestre et Échevins d'Ixelles.

- La Communauté Française/Audiovisuel et multimédias
- La Communauté Française/Enseignement obligatoire

**En partenariat:**

- Le Festival International du Film Oriental de Genève :  
[www.filmoriental.com](http://www.filmoriental.com)
- Le Festival du Film Jeune «Cinéazrou» au Maroc : [www.cineazrou.org](http://www.cineazrou.org)  
 Het Festival van de jonge film «Cinéazrou» in Marokko
- Afrika film festival Leuven: [www.afrikafilmfestival.be](http://www.afrikafilmfestival.be)
- Le P'tit ciné
- FNAC
- Imagifilms



- Le Festival du Film Jeune «Cinéazrou» au Maroc



**Sponsors:**

- Loterie Nationale • Mobisud • Tijjari wafa Bank • Cosmos Opticiens • Grain de sable et phoolan • Phassiphone • L'Emir



التجاري وفا بنك  
 Attijariwafa bank



**Staff d'organisation:**

Youssef Archich: Président  
 Rachida Chbani: Directrice artistique, programmation et coordination culturelle  
 Brenda Medina: Infographe

Coordination de la création du catalogue	Rachida Chbani
Traduction en anglais	Karine Roumache
Traduction en néerlandais	Johan Van Snick :
Traduction en arabe	Alaadin Ali
Relations écoles	Zakia Benzirar
Réalisation dossier de presse	Hinde Mouatssim
Réalisation dossier pédagogique	Rachida Chbani, Hinde Mouatssim, Néjia Abdellaoui

- Grain de sable et Phoolan



+ graphic design

sales : Brenda M. e-mail : [graphic03@yahoo.fr](mailto:graphic03@yahoo.fr)

### Experienced Creative

- photo editing & composites
- illustration
- photography
  
- posters
- flyers
- postcards
- mural painting
  
- logos
- business cards



**Edition 2009**

**Editrice Responsable:**

Rachida CHBANI

**Réalisation et Production:**

Imagifilms, asbl

**Graphisme:**

**Brenda Medina.** [graphic03@yahoo.fr](mailto:graphic03@yahoo.fr)



LA LOTERIE NATIONALE EST AUSSI LÀ  
OÙ VOUS NE L'ATTENDEZ PAS.

DE NATIONALE LOTERIJ IS OOK DAAR  
WAAR JE HET NIET VERWACHT.

**Nationale Loterij**  
creëert kansen



créateur de chances  
**Loterie Nationale**

[www.nationale-loterij.be](http://www.nationale-loterij.be)  
[www.loterie-nationale.be](http://www.loterie-nationale.be)